

A Hymn of Praise to St. Mercurius the Martyr²

مدیح للشهید مرقوریوس أبی سیفین^۱

1. Come let us rejoice with melodies
And sing to the Redeemer the Judge
In the feast of the martyr the hero of the faith
Philopateer Mercurius

۱. تعالوا نهلل بالألحان
ونرتل للفادی الـدیان
فی عید الشهید بطل الایمان
فیلوباتیر مرقوریوس

2. Philopateer is a militant hero
His story is a melody
Brave, steadfast does not fear fire
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

۲. أبو سیفین بطل مغوار
له قصة تلحن بالأوتار
شجاع صامد لا یهاب النار
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

3. His father was a hunter in the desert
Became a prince for his courage
And lived among ministers and great ones
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

۳. والده كان صیاد فی الصحراء
صار بشجاعته من الامراء
عاش بین أكابر ووزراء
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

4. The father became Noah after baptism
The mother like an ark full of the spirit
An angel gave him a blessed name
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

۴. صار الوالد بعماده نوح
والأم سفینة مملوءة بالروح
وملاك أعطاه اسماً ممدوح
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

5. Archangel Michael lead the family
In the fear of Emmanuel
Its fruit was this noble hero
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

۵. وشفیع العیلة الملاك میخائیل
قادها فی خوف عمانوئیل
ثمرتها هذا البطل النبیل
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

^۱ أعیاد الشهید مرقوریوس الشهیر بأبی السیفین
۱. تذکار استشهاده ۲۵ هاتور.
۲. تدشین أول كنيسة باسمه ۲۵ أیبب.
۳. نقل أعضاءه ۹ بؤونة.

² The feasts of St. Mercurius the martyr of the two swords:

1. His martyrdom: 25th of Hathor.
2. The consecration of the first church after his name: 25th of Epip.
3. The transfer of his relics: 9th of Paoni.

6. Horsemanship he learned in his youth
Thus received his father's position
He became great in the army
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

٦. فروسية تعلم وهو شاب
ولذا أسند له عمل الأب
وتعاضم فصار أركان حرب
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

7. Decius was troubled by barbarian's war
He gathered his troops and soldiers
Their leader is firm and undisturbed
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

٧. أفزع داكوس حرب البربر
فجمع جنوده والعسكر
رئيسهم ثابت لا يتكدر
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

8. Do not fear your enemies O Caesar
My God is able to grant your wish
Destroying them by the hand of your man
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

٨. لا تخشى يا قيصر من أعداك
إلهى قادر يعطيك مناك
بهلاكهم على يد فتاك
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

9. Michael gave him a fiery sword
Saying if you destroyed the barbarians
Do not forget your God O chosen one
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

٩. ميخائيل أعطاه سيفاً من نار
قائلاً إذا أهلك البربر
لا تنسى إلهك يا مختار
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

10. He entered the battle with vigor and faith
In his hands two glittering swords
The enemies fell at the feet of his horse
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

١٠. دخل الحرب بقوة وإيمان
وفى يديه يلمع سيفان
خارت الأعداء أسفل حصان
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

11. Quickly they vanished
And the Roman soldiers exclaimed
Our prince prevailed by his God
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

١١. بسرعة انحلوا وزالوا
وجنود رومية هتفوا وقالوا
أميرنا قد نصره إلهه
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

12. The king gave ranks and medals
And honor to the coming leaders
Most of them to the hero of the two swords
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

١٢. أعطى الملك رتب ونياشين
وكرامات للرؤساء القادمين
أكثرها لبطله أبى سيفين
Φιλοπατρις **Μερκουριος**

13. The infidel invited them to worship
And offer incense to Apollo
He stayed behind in refusal
Φιλοπατηρ **Βερκογριος**

١٣. دعاهم الكافر للوجود
والتبخير لأبولون المعبود
تخلف عنهم وصار في صمود
Φιλοπατηρ Βερκογριος

14. I do not worship stone or gold
Your gods were useless in the war
He took off the girdle and medals
Φιλοπατηρ **Βερκογριος**

١٤. أنا لا أسجد لحجر وذهب
ألتهك لم تنفع في الحرب
نزع المنطقة مع الرتب
Φιλοπατηρ Βερκογριος

15. My adored God is Jesus
Offering and incense are raised to Him
I worship Him with reverence
Φιλοπατηρ **Βερκογριος**

١٥. إلهى ومعبودى يسوع
له القربان وبخوره مرفوع
أنا أسجد أمامه بخشوع
Φιλοπατηρ Βερκογριος

16. On the cross He redeemed me
From hell He delivered me
I will not deny Him nor my faith
Φιλοπατηρ **Βερκογριος**

١٦. على الصليب هو فداني
ومن الجحيم قد نجاني
لا أنكره وأترك إيماني
Φιλοπατηρ Βερκογριος

17. Decius was surprised and asked him
With great promises he extolled him
Your promise is passing I do not look at it
Φιλοπατηρ **Βερκογριος**

١٧. دهش داكوس وطلب إليه
بوعود يراقة أثنى عليه
وعدك فاني لا أنظر إليه
Φιλοπατηρ Βερκογριος

18. Do not object but obey
Lest you be insulted in public
Our martyr refused bravely
Φιλοπατηρ **Βερκογριος**

١٨. لا تخالف وقدم الطاعة
لئلا تهان وسط الجماعة
شهيدنا رفض قوله بشجاعة
Φιλοπατηρ Βερκογριος

19. He commanded to slash him publicly
On the wheels his bones were broken
They flayed him yet did not deny
Φιλοπατηρ **Βερκογριος**

١٩. أمر بجلده أمام العسكر
بالهنبازين عظمه تكسر
كشطوا جلده فلم ينكر
Φιλοπατηρ Βερκογριος

20. They stretched him on irony skewers
Lit fire below his sides
This martyr tasted bitter sufferings
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٠. مدوه على أسياخ حديد
والنار على جنبيه تقيده
ذاق عذابات مرة هذا الشهيد
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

21. In prison they placed him
Where an angel healed him
Who believes in Jesus does not die
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢١. وضع في حبس بأمر الممقوت
فشفاه ملاك وذاق الملكوت
من يؤمن بيسوع لا يموت
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

22. His Lord raised him
His soldiers worshipped saying
We fear no death but seek it with Him
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٢. ربه أقامه صرخ جنوده
له نسجد ونحن عبيده
لا نهاب الموت بل معه نريده
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

23. In Ceaseria he received the crowns
After Emmanuel consoled him
He accepted the suffering of the sword
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٣. في قيصرية أخذ الأكاليل
بعد أن عزاه عمانوئيل
قبل آلام السيف بتهليل
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

24. His martyrdom is on the 25th of Hathor
He left the world and dwelled in the light
Who asks for his prayers will not fail
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٤. شهادته في ٢٥ هاتور
ترك الدنيا وسكن في النور
من يتشفع به لا يخور
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

25. All the believers call on him
Freely they proclaim saying
Rescue us of God of Mercurius
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٥. ينادى له كل المؤمنين
بدالة يصيحون قائلين
انجدنا يا إله أبى سيفين
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

26. May God have mercy on us
And guide us to follow your example
Increase our joy with your blessing
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٦. الله يرحمنا بصلاتك
ويهدينا لنسلك في صفاتك
ويزيد أفرحنا ببركاتك
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

27. On the 9th of Paoni is the feast
Of entry of his relics to Egypt
Valuable treasure that renews
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٧. فى تسعة بؤونة له تذكّار عيد
دخول عضوه لمصر بتماچيد
ذخيرة ثمينة تمنح تجديد
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

28. Often he healed the sick and the blind
And saved his children from the devil
Clever judge who judges fairly
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٨. كم شفى مرضى وفتح عميان
وأنقذ أولاده من الشيطان
قاضى ماهر ينصف ببيان
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

28. Also there is a blessed memory
On the 25th of Epip
Consecration of the church of the beloved
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٢٩. وله أيضاً ذكرى تطيب
فى خمسة وعشرين من أبيب
تدشين كنيسة الحبيب
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

30. Anthony the great among the saints
Used to pray in his town for years
In the church of the martyr of the two swords
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٣٠. أنطونيوس كبير القديسين
كان يصلى فى بلده لسنين
فى كنيسة الشهيد أبى سيفين
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

31. He is a strong patron for the virgins
Like the righteous Saint Demiana
And all who walk in chastity
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٣١. هو شفيع قوى للعدارى
كالقديسة دميانة البارة
وجميع من يسالك بطهارة
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

32. Deliver us from the devil's wickedness
As you delivered Abba Basil
And killed Julian the infidel
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٣٢. نجنا من شر **Πιδιαβολος**
كما خلصت الأب باسيلوس
وقتل الجاحد يوليانوس
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

33. O Lord keep us in the faith
Strengthen the arms of the lazy
That we may be victorious like
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

٣٣. ثبتنا يارب على الإيمان
شدد سواعد الكسلان
نغلب فقد فاز ببيان
Φιλοπατηρ **Μερκουριος**

34. O Lord grant us victory by Your Cross
And perform your wonders with us
Through the prayers of your beloved
Φιλοπατηρ **Κερκοῦριος**

٣٤. يارب انصرنا بصليبك
واعمل معنا كأعجيبك
بشفاعة الشهيد حبيبك
Φιλοπατηρ **Κερκοῦριος**

35. Help us O our Holy Lord
In praising your chosen struggle mantled
And we all say worthy
Φιλοπατηρ **Κερκοῦριος**

٣٥. ساعدنا يا إلهنا القدوس
في مدح صفيك **Παθλοφορος**
ونقول جميعاً **αξιος**
Φιλοπατηρ **Κερκοῦριος**